

Descripciones desconocidas de Tierra Santa en códices españoles.

I

UN NUEVO MANUSCRITO DEL «ITINERARIUM BURDIGALENSE»

En mi búsqueda por los Archivos y Bibliotecas de España he tropezado con varias descripciones de Tierra Santa, alguna de ellas inédita y otras, aunque publicadas, existentes en códices que no han sido utilizados para las ediciones que han salido a luz. Por la importancia que este género literario tiene para el estudio de la Sagrada Escritura, he determinado sacarlas del olvido en que actualmente yacen.

La descripción más antigua que de Tierra Santa se conserva es el *Itinerario desde Burdeos a Jerusalén*, escrito por un anónimo aquitano, el año 333. De este Itinerario teníamos noticia por tres códices, uno, el 4.808, de la Biblioteca Nacional de París; otro, el 52, de Verona, y el tercero, el 732, de la Abadía de San Galo, en Suiza.

Por ser el primer Itinerario y más antiguo de cuantos se conocen, se le ha prestado gran atención, habiéndose dado al público su texto varias veces. La *editio princeps* fué la de Pithou, hoy rarísima, del año 1589. A ésta siguieron la de Schott en 1600, la de Bertius en 1619, la de Wesseling en 1735, la de Chateaubriand, en francés, del año 1811, la de Lelewel en 1813, la de Migne en 1844 (P. L. t. VIII, cols. 783-96), la de Fortia d'Urban del año 1845, la de Parthey y Pinder en 1848. Todas estas ediciones se basan en el manuscrito de París.

Poco tiempo después de aparecer la última, encontró Tobler el códice de Verona. Descrito y copiado por Detlefesen, lo publicó por primera vez Barthélémy en *Revue archéologique, nouvelle série*, París, 1864, X, págs. 99-108.

Algo más tarde se descubrió el códice de San Galo; y entonces Tobler dió a la estampa el Itinerario en su *Palestinae descriptiones*

ex saec. IV, V et VI, St. Gallen, 1869, págs. 1-9, sirviéndose de los tres códices conocidos. En 1877 lo volvió a reimprimir en la obra *Itinera Hierosolymitana latina*, I, págs. 1-25, publicada en Ginebra juntamente con Molinier.

Por fin la Academia de Viena encomendó a Pablo Geyer la preparación de un volumen de los Itinerarios a Jerusalén, de los siglos cuarto al octavo, para el *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*; y en 1898 ofrecía Geyer al público, entre otros, el texto crítico del Itinerario Burdigalense en el tomo 39 de la mencionada colección, págs. 1-33. Su edición está fundada en los tres códices, aprovechados ya por Tobler, por ser los únicos de que se tenía hasta entonces noticia.

Existe en el Archivo Histórico Nacional de Madrid un códice misceláneo (1007 D, alias 254) que procede del Monasterio de San Millán de la Cogolla, en la Rioja, y contiene varios opúsculos interesantes, entre los que se halla un fragmento del Itinerario Burdigalense, el más importante sin duda, puesto que comprende la descripción de los Santos Lugares.

Sobre este códice, que yo había examinado detenidamente, al escribir mi *Paleografía*, ha llamado la atención el P. De Bruyne en el número de enero de la *Revue bénédictine*, t. XXXVI, 1924, pág. 13, al juzgar la obra de Clark, *Collectanea Hispanica*. Allí reconoce el ilustre benedictino su trascendencia por contener muchos textos raros y aun inéditos; y así es en efecto. Me parece superfluo hacer una minuciosa descripción del manuscrito, puesto que la dada por el P. Debruyne es satisfactoria. Sólo advertiré que yo le creo, no del siglo XI, sino del X. En el folio 69^v se lee este epígrafe: *Incipit nomina locorum uel cursu ribulorum*. A continuación se da el nombre de las sillas episcopales españolas, incluyendo las de la provincia de Narbona y el de los ríos españoles con el lugar de su origen y su longitud, a los que se añade el Ródano, el Garona y el Nilo con el número de millas que recorren sus aguas. Es curioso que los códices parisino y veronense contienen los nombres de las provincias de las Galias, y el primero además los nombres de sus ríos. El paralelismo del nuestro con ellos en este particular no deja de sorprender.

Inmediatamente después de la mención de los ríos sigue en el códice matritense, sin título de ningún género, el fragmento del Itinerario Burdigalense. Sin duda por esta coincidencia y por la prisa con

que examinó el código, lo pasó por alto el diligente P. Debruyne. Como se verá por la copia, que más abajo doy, comprende el texto la mayor parte del Itinerario, aunque más abreviada que la transmitida por los otros códigos.

Al transcribirlo he juzgado conveniente poner frente a él los lugares paralelos de la edición de Geyer, a fin de que la demostración sea más concluyente y se aprecie mejor su trascendencia. Por lo demás he conservado las grafías con todos sus disparates.

ITINERARIUM A BURDIGALA HIERUSALEM USQUE...

Texto del ms. de Madrid.

I. In monte syna est fons in qua si mulier lauerit, grauide fiet.

II. Et exeunte de iherusalem in parte sinistra, ibi est fons quae dicitur siloa, et inde non longe est fons grandis, sex diebus et noctibus currit, et septimo die nec nocte non currit.

III. Ciuitas que dicitur neopoliri, ibi est mons quae dicitur agazarim; ibi abraham sacrificium obtulit, et inde non longe est mons sicen, unde rapta est dina, filia iacob, et excutierunt eam fratres sui, et occiderunt de sicimis CCC uiros: ibi est uilla quae dedit iacob ad filio suo ioseph, et ibi requiescet corpus eius, et inde ad passos mille est locus syccar, ubi mulier samaritana cum domino loquuta est.

Texto de la edición de Geyer.

I. Pág. 19, l. 16. In tertio miliario est mons Syna, ubi fons est in quem mulier si lauerit, grauida fit.

II. Pág. 22, l. 9. Item exeuntibus Hierusalem, ut ascendas Sion, in parte sinistra et deorsum in ualle iuxta murum est piscina, quae dicitur Silua; habet quadriporticum; et alia piscina grandis foras. Haec fons sex diebus atque noctibus currit, septima uero die est sabbatum; in totum nec nocte nec die currit.

III. Pág. 19, l. 25; pág. 20... Ciuitas Neapoli. Ibi est mons Agazaren; ibi dicunt Samaritani Abraham sacrificium obtulisse et ascendunt ad summum montem gradi numero CCC. Inde ad pede montis ipsius locus est, cui nomen est Sechim. Ibi positum est monumentum, ubi positus est Ioseph in uilla, quam dedit ei Iacob pater eius. Inde rapta est et Dina filia Iacob a filiis Amorreorum. Inde passus mille, locus est, cui nomen Sechar, unde descendit mulier Samaritana ad eundem locum, ubi Iacob puteum fodit, ut de eo aquam impleret, et dominus noster Iesus Christus cum ea locutus est.

IV. Inde non longe, est locus ubi iacob luctauit cum angelo.

V. Ibi est bethlem, ubi dominus natus est.

VI. In iherusalem est cubiculus uno lapide coopertum: ibi salomon sapientia scripsit.

VII. Ibi inter templum et altare in marmore ante aram ibi est sanguinem zaccarie fusum: etiam parent uestigia claborum militum qui eum occiderunt.

VIII. Inde non longe, est lapis ad quem ueniunt iudei singulis annis et ungent eum, et lamentant cum gemitu et sic redeunt. Ibi est domus Ezezie regis iuda; deinde est domus cayfe, et columna adhuc ibi est in qua Christum flagellatus est.

IX. Ad portam neapolitanam ibi est pretorium pilati, ubi dominus auditus est prius quam tradetur.

IV. *Pág. 20, l. 12...* Inde milia XXVIII euntibus Hierusalem in parte sinistra est uilla, quae dicitur Bethar. Inde passus mille est locus, ubi Iacob cum iret in Mesopotamia, addormiuit, et est ibi arbor amigdala, et uidit uisum. Et angelus cum eo luctatus est...

V. *Pág. 25, l. 1...* Item ab Hierusalem euntibus Bethleem milia quattuor super strata in parte dextra est monumentum, ubi Rachel posita est, uxor Iacob. Inde milia duo a parte sinistra est Bethleem. Ubi natus est dominus Iesus Christus.

VI. *Pág. 21, l. 3.* Sunt in Hierusalem piscinae magnae duae ad latus templi... Ibi etiam constat cubiculus in quo sedit [Salomon] et sapientiam descripsit; ipse uero cubiculus uno lapide est tactus...

VII. *Págs. 21-22, l. 19...* Et in aede ipsa, ubi templum fuit, quem Salomon aedificauit in marmore ante aram sanguinem Zachariae ibi dicas hodie fusum: etiam parent uestigia clauorum militum, qui eum occiderunt, ut putes in cera fixum esse.

VIII. *Pág. 22, l. 4.* Sunt ibi et statucae duae Adriani, est et non longe de statuas lapis pertusus, ad quem ueniunt Iudaei singulis annis et unguent eum et lamentant se cum gemitu et uestimenta sua scindunt et sic redeunt. Est ibi et domus Ezechiae regis Iudae... In eadem ascenditur Sion et paret, ubi fuit domus Caifae sacerdotis, et columna adhuc ibi est, in qua Christum flagellis ceciderunt.

IX. *Pág. 22, l. 20...* Inde ut eas foris murum de Sion, euntibus ad porta Neapolitana ad partem dextram deorsum in ualle sunt parietes, ubi domus fuit siue praetorium Ponti Pilati; ibi

X. Inde non longe est locus golgota, ubi dominus crucifixus est. Inde quasi ad lapis missum, est cripta ubi corpus domini sepelitus est. Ibi ecclesia facta est iussu constantini regis.

XI. Item ad portam ciuitatis orientalis euntem oliueti montis. Ibi iuxta est uallem iosafat. Inde non longe est uilla gessamani, ubi iudas Christum tradidit.

XII. Inde prope est arbor palmem, unde pueri ramos tulerunt (fol. 71v) et strauerunt in uia, uenienti Christo. Inde prope est sepulchrum esaye prophete et ezezie regis iuda. Inde prope est mons ubi dominus ascendit orare et apparuit moyses et elia.

XIII. Inde ad passos mille est bethania castello de lazaro.

XIV. Euntem de iherusalem contra iherico ad milia XVIII est arbor sicomorum ubi ascendit zazeus ut uideret dominum.

XV. De ierico ad mille passos est fons elisei, quae prima aqua benedicta est cum sal sparsio. Ibi est domus raab meretrix. Inde ad noue miliaria est mare mortus, ubi nullus piscis est, quia ualde est aqua eius amara; et si aliquis querit ibi lauare, euomet

dominus auditus est, antequam pateretur.

X. *Pág. 22, l. 23.* A sinistra autem parte est monticulus Golgotha, ubi dominus crucifixus est. Inde quasi ad lapidem missum est cripta, ubi corpus eius positum fuit et tertia die resurrexit; ibidem modo iusso Constantini imperatoris basilica facta est...

XI. *Pág. 23, l. 5...* Item ab Hierusalem euntibus ad portá, quae est contra oriente, ut ascendatur in monte Oliueti, uallis quae dicitur Iosaphat; ad partem sinistram, ubi sunt uinae, est et petra ubi Iudas Scarioth Christum tradidit.

XII. *Pág. 23, l. 8.* A parte uero dextra est arbor palmae, de qua infantes ramos tulerunt et ueniente Christo substrauerunt. Inde non longe quasi ad lapidem missum sunt monumenta duo monubiles mirae pulchritudinis facta: in unum positus est Isaias propheta, qui est uero monolitus, et in alio Ezechias, rex Iudaeorum... Inde non longe est monticulus, ubi dominus ascendit orare et apparuit illic Moyses et Helias.

XIII. *Pág. 23, l. 18.* Inde ad orientem passus mille quingentos est uilla, quae appellatur Bethania. Est ibi cripta ubi Lazarus positus fuit, quem dominus suscitauit.

XIV. *Pág. 23, l. 21; pág. 24, l. 1...* Item ab Hierusalem in Hierico milia XVIII. Descendentibus montem in parte dextra retro monumentum est arbor sicomori in qua Zachaeus ascendit, ut Christum uideret.

XV. *Pág. 24, l. 2...* A ciuitate passos mille quingentos est ibi fons Helisei prophetae... Helyseo misit in eo sales et uenit et stetit super fontem et dixit: Haec dicit dominus sanauit aquas has ... (I).

eum aqua foras, et non eum permittit ibi intrare. Nec nabis ibi potest ingredi.

XVI. Inde ad milia quinque est iordane, ubi Christus baptizatus est. Inde prope est mons, unde elias raptus est in celum.

XVII. Iuxta ierusalem in dextera parte est monumentum Rachel, mater ioseph. Inde in duo miliaria est bethlem, ubi natus est Christus.

XVIII. Inde non longe sunt monumenta ezeziel, asaph, Iob, Iesse, Dauid, salomon. Inde ad milia XIII est fons ubi philipus eunucum baptizauit.

XIX. Inde ad milia noue est arbor terebinto, ubi abraham cum angelis loquutus est et cibum sumpsit. Ibi eclesia facta est iussu constantini mire magnitudinis. Inde ad milia duo sunt sepulchra Abraham, Isac, Iacob, Sarra, reuecca et elia.

Supra eandem uero fontem est domus Rachab fornicariae... Item ab Hierico a mare mortuo milia nouem. Est aqua ipsius ualde amarissima, ubi in totum nullius generis piscis est nec aliqua nauis, et si qui hominum miserit se, ut natet, ipsa aqua eum uersat.

XVI. *Pág. 24, l. 19...* Inde ad Iordane, ubi dominus a Iohanne baptizatus est milia quinque. Ibi est locus super flumen, monticulus in illa ripa, ubi raptus est Helias in caelo.

XVII. *Pág. 25, l. 1...* Item ab Hierusalem euntibus Bethleem milia quatuor super strata in parte dextra est monumentum, ubi Rachel posita est, uxor Iacob. Inde milia duo a parte sinistra est Bethleem. Ubi natus est dominus Iesus Christus...

XVIII. *Pág. 25, l. 5.* Inde non longe est monumentum Ezechiel, Asaph, Iob, et Iesse, Dauid, Salomon... Inde Bethsora milia XIII, ubi est fons in quo Philipus eunuchum baptizauit.

XIX. *Pág. 25, l. 11.* Inde Terebintho milia VIII. Ubi Abraham habitauit et puteum fodit sub arbore terebintho et cum angelis locutus est et cibum sumpsit, ibi basilica facta est iussu Constantini mirae pulchritudinis. Inde Terebintho Cebren milia II. Ubi est memoria per quadrum ex lapidibus mirae pulchritudinis, in qua positi sunt Abraham, Isaac, Iacob, Sarra, Rebecca et Lia.

Del cotejo de estos textos se desprende que ambos coinciden en el fondo y las más de las veces también en las palabras, si bien el texto de Geyer es más extenso y contiene más noticias. Las únicas diferencias notables son éstas:

El manuscrito matritense añade en el párrafo III *et occiderunt de sicimis CCC uiros* y en el XV *nec nabis ibi potest ingredi*. Invierte la narración referente a la fuente de Siloe, poniéndola antes

que los otros tres códices (párrafo II); menciona dos veces a Belén (párrafos IV y XVIII); en el X dice: *Ibi non longe est UILLA GESSEMANI, ubi iudas Christum tradidit*, mientras que el lugar paralelo de la edición de Geyer suena. *Ad portam sinistram, ubi sunt uineae, est et PETRA ubi Iudas Scarioth Christum tradidit*. En el párrafo XIII escribe el matritense *passos mille... CASTELLO de Lazaro y Geyer passus mille QUINGENTOS, est ibi CRIPTA ubi Lazarus positus est*. Párrafo XV, manuscrito matritense *mille passos Raab MERETRIX, Geyer mille QUINGENTOS Rachab FORNICARIAE*. Párrafo XVII, manuscrito matritense *MATER IOSEPH, Geyer UXOR IACOB*.

Estas divergencias no bastan a nuestro juicio para probar que nuestro códice provenga de un tronco distinto del que proceden los tres conocidos hasta el presente. Ahora bien, admitida su mutua dependencia, aun cabe hacer tres hipótesis; a saber; o que todos dependan de un arquetipo común, o que el grupo parisino, veronense y sangalense copiara un ejemplar de la familia del matritense, ampliándolo considerablemente, o por fin que el redactor del manuscrito de Madrid tuviera ante los ojos para escribir su extracto un códice similar a los tres mencionados. Esto parece lo más natural, y los aditamentos y diferencias señaladas se podrían explicar fácilmente, como fruto de su propia cosecha. No sería extraño que el redactor fuese uno de tantos peregrinos españoles, como en los siglos cuarto al séptimo visitaron los Santos Lugares.

De todos modos, es indudable que nuestro códice tiene una importancia excepcional; y en adelante no se podrá reeditar el Itinerario Burdigalense, sin tener en cuenta sus lecturas y variantes.

Z. GARCÍA VILLADA.

(Continuará.)

